**Игорь Стравинский**

**Mass – Месса**

для смешанного хора и ансамбля духовых

(1948)

*Перевод М.М. Фельдштейна*

**1. Kyrie eleison**

|  |  |
| --- | --- |
| Kyrie eleison,  Christe eleison,  Kyrie eleison. | Господи, помилуй,  Христос, помилуй,  Господи, помилуй. |

**2. Gloria**

|  |  |
| --- | --- |
| Gloria in excelsis Deo,  et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  Laudamus te, benedicimus te,  adoramus te, glorificamus te.  Gratias agimus tibi  propter magnam gloriam tuam.  Domine Deus, Rex cælestis,  Deus Pater omnipotens,  Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.  Domine Deus.  Agnus Dei.  Filius Patris.  Qui tollis peccata mundi,  miserere nobis;  suscipe deprecationem nostram.  Qui sedes ad dexteram Patris,  miserere nobis.  Quoniam tu solus sanctus,  tu solus Dominus,  tu solus altissimus, Jesu Christe,  cum Sancto Spiritu  in gloria Dei Patris.  Amen. | Слава во вышних Богу,  и на земле мир людям доброй воли.  Хвалим Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя  ради великой славы Твоея.  Господи, Боже, Царю небесный!  Боже, Отче Всемогущий;  Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе. Господи Боже,  Агнец Божий,  Сыне Отчий;  взявший грехи мира,  помилуй нас;  прими молитву нашу.  Сидящий одесную Отца,  помилуй нас.  Ибо Ты Один Свят,  Ты Один Господь,  Ты Один Всевышний, Иисусе Христе,  со Святым Духом  во славе Бога Отца.  Аминь. |

**3. Credo**

|  |  |
| --- | --- |
| Credo in unum Deum,  patrem omnipotentem,  factorem cæli et terræ  visibilium omnium et invisibilium.  Credo in unum Dominum Jesum Christum,  Filium Dei unigenitum;  et ex Patre natum ante omnia sæcula.  Deum de Deo, Lumen de Lumine:  Deum verum de Deo vero;  Genitum, non factum;  consubstantialem Patri,  per quem omnia facta sunt;  Qui propter nos homines,  et propter nostram salutem,  descendit de cælis,  Et incarnatus est  de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  et homo factus est.  Crucifixus etiam pro nobis;  sub Pontio Pilato  passus et sepultus est,  Et resurrexit tertia die,  secundum Scripturas.  Et ascendit in cælum,  sedet ad dexteram Patris.  Et iterum venturus est cum gloria  judicare vivos et mortuos;  Cujus regni non erit finis.  Credo in Spiritum Sanctum,  Dominum et vivificantem,  qui ex Patre Filioque procedit;  qui cum Patre et Filio simul  adoratur et conglorificatur;  qui locutus est per prophetas.  Credo in unam sanctam  Catholicam et Apostolicam Ecclesiam.  Confiteor unum Baptisma  in remissionem  peccatorum.  Et expecto resurrectionem mortuorum,  et vitam venturi sæculi.  Amen. | Верую во единого Бога  Отца Всемогущего,  Творца неба и земли,  всех вещей видимых и невидимых.  И во единого Господа Иисуса Христа,  Сына Божия Единородного,  и родившегося от Отца пред всеми веками, Бога от Бога, свет от света,  Бога истинного от Бога истинного,  рождённого не сотворённого,  Единосущного с Отцом:  Которым всё сотворено.  Который ради нас людей  и ради нашего спасения  сошёл с небес  и воплотился  от Духа Святого и Марии Девы  и стал человеком.  Распят был за нас  при Понтии Пилате,  пострадал и был погребён.  И воскрес в третий день  согласно Писаниям.  И восшёл на небеса  и сидит одесную Отца.  И опять придёт со славою  судить живых и мёртвых,  и Его царствию не будет конца.  И в Духа Святого,  Господа животворящего,  от Отца и Сына исходящего,  которому вместе с Отцом и Сыном  воздается поклонение и слава  и который вещал чрез пророков.  И в единую святую  Католическую и апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение  во оставление  грехов.  Ожидаю воскресения мёртвых,  и жизни будущего века.  Аминь |

**4. Sanctus**

|  |  |
| --- | --- |
| Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  Osanna in excelsis.  Benedictus qui venit in nomine Domini.  Osanna in excelsis. | Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф.  Полны небеса и земля славы Твоей.  Осанна в вышних!  Благословен грядущий во имя Господне. Осанна в вышних. |

**5. Agnus Dei**

|  |  |
| --- | --- |
| Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  miserere nobis.  Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  dona nobis pacem | Агнец Божий, взявший на себя грехи мира, помилуй нас.  Агнец Божий, взявший на себя грехи мира, даруй нам мир. |